

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

وصف الخولي على أنّ اللغة هي نظام صوتي يتكون من رموز اعتباطي يستخدمها من الناس لتبادل الأفكار أو المشاركة في المشاعر.¹ اللغة هي وسيلة مهمة من وسائل الاتصال التي بواسطتها يمكن للإنسان أن يعبر عن أفكاره، كلاما وكتابة.

اللغة هي شئ مهم في حياة الإنسان حيث يحتاجون إليها في كل يوم لتعبير واتصال مع من يسكن حولهم. ومن المعروف أن الإنسان هو المخلوق الذي يحتاج إلى مساعدة غيره ولا يمكن له أن يعيش مجردا بنفسه فحسب. هذا مهم جدا. وعلى ذلك، دراسة اللغة في تطورها تقع في مكان عظيم وينبغي لكل شخص أن يدرسوها. كانت اللغة في تعريفها هي نظام صوتي رمزي دلالي تستخدمها الجماعة في التفكير والتعبير والاتصال والتواصل أو التفاعل في ضوء ثقافتها الكلية.² المراد باللغة هنا هي ليست محدودة في اللغة المحلية ولكن أيضا للغة الأجنبية، لأن هذا العالم لا تتكون من البلاد التي تمتلك اللغة الواحدة ولكنها متنوعة ومختلفة بين الواحدة والأخرى.

¹ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), 9.

² علي أحمد مذكور وأصحابه، مرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الأخرى، دار الفكر العربي، القاهرة، ٢٠١٠ م، ٤٣.

ومن أهم اللغة الأجنبية لدى المجتمع الإندونيسي هي اللغة العربية. لأن معظم المجتمع فيها يتدينون بدين الإسلام. من المعروف هناك علاقة متينة بين اللغة العربية والإسلام.

إن اللغة العربية كغيرها من اللغات، مجموعة من الرموز، المتمثلة في الحروف الهجائية العربية، التي يستدعي نطق واحد منها أو أكثر أصواتا معينه، تعطي دلالات يدركها من يفهم هذه اللغة، وعند القراءة الصامتة لتلك الحروف المتمثلة في الكلمات والجمل وال فقرات والمصنفات تقدم هذه التركيبة من الحروف لغة مفهومة للقارئ. في اللغة العربية مجموعة من الرموز الخاصة بها، وهذه الرموز محمولة بالمعاني والأفكار ذات الدلالات المفهومة للذين يعرفون هذه اللغة، وتلك الدلالات، تقوم عليها عمليات الاتصال بين الأفراد والمجتمعات الذين تكون اللغة العربية هي لغتهم الأم، أو الذين يجيدون هذه اللغة وهكذا كانت اللغة العربية بالنسبة للعرب عبر تاريخهم الطويل، مما حفظ لهم تراثهم الذي تتفألته الأجيال عبر الزمن، وبذلك تكون عمليات الاتصال التي تؤديها اللغة ممتدة بين ثنايا الزمن الماضي والحاضر والمستقبل.^٣ وكان دور اللغة العربية آلة المواصلات الإنسان بغيرهم وآلة المواصلات المسلم بالله تعالى صلاة كانت أو دعاء أو قراءة القرآن الكريم أو سلاما. كما قال الله تعالى في كتابه الكريم: إِنَّآ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ. (يوسف: ٢).^٤

^٣ علي إسماعيل محمد، المنهج في اللغة العربية، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٩٧م، ١١.

^٤ القرآن الكريم وترجمته، منارا قدس، إندونيسيا، ٢٣٥.

اللغة العربية تكون لغة كثيرة من المجتمع يتعلمون بها في إندونيسيا. فلذلك يحتاج إلى تعليم اللغة العربية المناسبة للمعلمين الناطقين بغيرها. في اللغة العربية كانت الترجمة. الترجمة مهمة في جميع مجال الحياة. كما نعرف، تتضمن الترجمة على أنظمة للغوية وللغوية الذي معقدة للغاية تتطور بالتأكيد وتختلف من اللغة إلى اللغة الأخرى. لأن ليس كل المترجمين يعرفون النظام الذي ينطبق على اللغة المصدر، وهذا بالتأكيد يخلق صعوبات للمترجم في الترجمة. إلى ذلك، سيواجه المترجم مشكلة أخرى حيث تتطور اللغة أيضًا وسيؤدي ذلك إلى ظهور كلمات أو عبارات أو تعابير أو أنظمة لغوية جديدة باللغة قد لا يعرفها المترجم. الترجمة هي نشاط تم تنفيذه منذ العصر الكلاسيكي، ليس من قبل الناس في هذا البلد، ولكن من قبل أشخاص في بلدان أخرى.

أنشطة الترجمة دورًا مهمًا في نقل المعرفة والمعلومات في مختلف مجال الحياة مثل مجال الدين والسياسة الاجتماعية والاقتصاد والثقافة. تساهم هذه الأنشطة بشكل كبير في نقل التكنولوجيا ونشر المعلومات وتحسين الموارد البشرية. أنشطة الترجمة ليست جديدة في الحضارة الإنسانية. في الوقت الحاضر، التواصل عبر اللغة في شكل ترجمة موجودًا، بل ويميل إلى أن يصبح ذا أهمية متزايدة. ليس هناك استثناء من ترجمة الأنشطة من العربية إلى الإندونيسية بالإضافة إلى

⁵ Fathur Rohman. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia Arab*, (Jawa Timur, CV. Lisan Abadi, 2017). 59.

زيادة الغيرة في تنوع الأمة الإسلامية في إندونيسيا. يتضح هذا من خلال عدد كتب الترجمة، وخاصة تلك المتعلقة بالكنوز الإسلامية مثل القرآن والحديث والتفسير والفقه والأخلاق والعقيدة والتصوف. هذه الحقيقة المشجعة تفتح آفاق الفكر الإسلامي الإندونيسي بشكل متزايد. يدرك الناس بشكل متزايد أهمية إثراء رؤيتهم الدينية من أجل اتقان ممارستهم الإسلامية بطريقة الكفاح. بالنسبة للشعب الإندونيسي، وخاصة المسلمين، يُنظر إلى أنشطة الترجمة على تسريع نقل المعرفة والتكنولوجيا، وخاصة العلوم الإسلامية التي تتم كتابتها في معظمها باللغة العربية⁶.

في الأساس، تهدف الترجمة إلى تقديم أعمال الترجمة التي يمكن أن تقدم المعنى الأقرب إلى المعنى في اللغة المصدر. تدور أنشطة الترجمة حول الجهد المبذول لإنتاج مكافئ معقول يكون أقرب إلى الرسالة المكتوبة بلغة المصدر إلى لغة في هذه الحالة، يجب أن يكون جانب المعنى أولوية قصوى. بالطبع، يجب أن يتم نقل الرسالة في البنية النحوية ومعجمها للغة المستهدفة في مراعاة السياق الثقافي. من الواضح أن الترجمة ليست مجرد مسألة لغة، ولكنها تنطوي على مسألة ثقافية. هناك نقل اللغة والثقافة في الترجمة. لذلك الترجمة الحقيقية هي ثنائية اللغة وكذلك ثنائية الثقافة. ثنائي اللغة في سياق نقل اللغة والثقافات في سياق النقل الثقافي. بالطبع النص المصدر والنص

⁶ M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014), 2.

المستهدف لهما ألوان مختلفة للثقافة واللغة. لذلك، يجب وضع منتج الترجمة في الفروق الدقيقة للغة والثقافة المستهدفة. وإلا، فإن الترجمة لن تكون سوى قراءة غير طبيعية وغير مقبولة.

يمكن تقديم معقولة نص الترجمة إذا كانت الترجمة تتقن لغة المصدر جيدًا، وتتقن اللغة المستهدفة بشكل أفضل. ولذلك، يعد إتقان المواد وتقنيات الترجمة شرطًا رئيسيًا في الترجمة. الجهود المبذولة لتقديم المقارنة هي في الواقع جوهر أنشطة الترجمة. يعكس هذا التكافؤ بشكل مثالي ثلاثة جوانب من جودة الترجمة، وهي: الدقة والوضوح والإنصاف. دقيق يعني أن الترجمة يجب أن تكشف عن النص الكامل للنص المصدر، ويعني بوضوح أنه من السهل فهم قارئ النص المترجم، وسائل معقولة طبيعية حتى لا تشعر الترجمة بترجمة⁷.

كل لغة لها مزاياها الخاصة التي تختلف عن اللغات الأخرى في العالم. هذا الاختلاف يسمح بالصعوبات عندما تتم عملية ترجمة لغة إلى لغة أخرى. كما فعل شهاب الدين علي النحو التالي: " الصعوبات في ترجمة اللغة العربية فيما يتعلق بثلاثة جوانب، وهذه الجوانب الثلاثة هي: الجوانب اللغوية، والجوانب غير اللغوية، والجوانب الثقافية. الجانب اللغوي هو على أعراض التداخل بين اللغة العربية والإندونيسية والعوامل التالية، في حين يرتبط الجانب غير اللغوي بصعوبة ترجمة نفسه وهو أمر صعب بالفعل، هناك فرق كبير بين

⁷ M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, 3-4.

العربية والإندونيسية، عدم إتقان الترجمة على لغة المتلقي بحيث يسبب أعراض التداخل وعدم إتقان المترجم لنظرية الترجم " ⁸.

وصف أحمد إزان "على أنّ الصعوبات في الترجمة تشمل اللغوية وغير اللغوية. تشمل الصعوبات اللغوية في الترجمة ما يلي: صعوبات المفردات التي غالبًا ما توجد بسبب المعرفة بلغة محدودة وغير معروفة من قبل، وغالبًا ما توجد صعوبة في ترتيب الجملة على الرغم من أن العديد من المترجمين يتقنوننا قاويد (على سبيل المثال، صعوبة تحديد الفعل والفاعل والمفعول كل في الجمل)، وصعوبة التعجيل وخاصة فيما يتعلق بأسماء الناس والمدن، وتطوير اللغة يعتمد على تطور العلوم مثل الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة سابقًا باللغة العربية. إلى جانب الصعوبات اللغوية، هناك صعوبات غير لغوية. الصعوبات غير اللغوية التي كثيرًا ما تواجهها عادة ما تنطوي على مشاكل اجتماعية وثقافية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة بمعرفة الخلفية الاجتماعية والثقافية للعرب، خاصة في الماضي والحاضر. ما يجب تذكره هو أن مهارات الترجمة تساعد شخصًا ما في قراءة وفهم الكتاب الأصفر. الترجمة مهمة ثقيلة للغاية تتطلب وظيفتين في نفس الوقت (التفكير ومحاولة نقل أفكار الكاتب الأصلي إلى لغة أخرى) " ⁹.

⁸ Syihabuddin. *Penerjemahan Arab Indonesia Teori Dan Praktik*, (Bandung: Humaniora, 2016), 149.

⁹ Ahmad Izzan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2015). 186-188.

ترجمة اللغة العربية بمختلف أنواعها والرغبة في تعلمها بين غير العرب العديد من العقبات والمشاكل. في ترجمة العربية إلى الإندونيسية ليس سهلاً كما هو الحال في راحة اليد. يستغرق الجهد والقدرة الكافية للترجمة. من بين أسباب الترجمة التي تواجه المشكلات والقيود في المدارس المتوسطة الإسلامية أو المدارس الدينية الخلفيات المختلفة للطلاب. ليس كل الطلاب في المدرسة الثانوية يأتون من خريج المدرسة المتوسطة الإسلامية، ولكن هناك خريج المدرسة المتوسطة الحكومية. قد يكون حتى أن معظم مخرج المدرسة المتوسطة الحكومية.

قبل تنفيذ عملية الترجمة، يجب أولاً تحديد النص المصدر (في هذا السياق النص العربي) والذي سيتم ترجمته إلى الإندونيسية. بشكل عام، هناك العديد من الأشياء الرئيسية التي يمكن أخذها في الاعتبار عند تحديد النص المصدر، أي قدرة أو كفاءة المترجم. يجب أن يكون النص المصدر ضمن قدرة المترجم، لغويًا وماديًا. من الناحية اللغوية فهذا يعني أن اللغة العربية المستخدمة في النص الأصلي سهلة نسبيًا لمقياس المهارات اللغوية للمترجم. بينما من الناحية المادية. يجب أن يكون موضوع النص المصدر مألوفًا للمترجم.

المدرسة الثانوية تحضة العلماء بنات قدس هي مؤسسة تعليمية في قدس، حيث جميع الطالبات. مدرسة بنات إحدي من المدارس مفضل في المدينة قدس و تقعها في شارع محمد ارواني امين

كراندون قدس، على بعد حوالي ١.٥ كيلومتر من وسط المدينة. تقع مدينة كريتيك نفسها على بعد حوالي ٥٢ كيلومتر شرق مدينة جيبارا وحوالي ٢٥ كيلومتر غرب مدينة بائي. يقتصر المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس على المناطق السكنية في الشمال والجنوب والغرب، ومدرسة بنات المهنية في الشرق. يجعل هذا الموقع الاستراتيجي للغاية للمدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس مريحًا للغاية ومثاليًا للقيام بالأنشطة التعليمية. موقعه سهل الوصول إليه وقريب من السكن والمعهد، مما يجعل هذه المدرسة تحصل على الدعم الكامل من السكان المحليين في جميع أشكال الأنشطة.

على مستوى الثانوية في المدرسة، هناك تدريس لتعليم ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية، لكن لا يزال هناك طلاب يجدون صعوبة في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية بشكل صحيح. إستنادا إلى التعبير السابق إختيارات الكاتبة البحث تحت الموضوع "تحليل الصعوبات في ترجمة النصوص العربي إلى الإندونيسي في الفصل العاشر المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١م"

ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث السابقة، تقدم الباحثة الأسئلة فيما يلي:

١. كيف عملية الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نُحضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١م؟
٢. ما الصعوبات التي واجهها الطالبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نُحضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١م؟
٣. ما الجهود التي بذلها الطالبات للتغلب على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نُحضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١م؟

ج. أهداف البحث

- وفقا على المسائل السابقة، فأهداف البحث هي:
١. لمعرفة عملية الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نُحضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١م.
 ٢. لمعرفة الصعوبات التي واجهها الطالبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نُحضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١م.
 ٣. لمعرفة الجهود التي بذلها الطالبات للتغلب على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في الفصل العاشر في

المدرسة الثانوية نُهضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية
٢٠٢٠/٢٠٢١ م.

د. فوائد البحث

أمّا الفوائد التي يمكن استخلاصها من هذا البحث فهي:

١. الفوائد النظرية

أ. للباحثة

(١) لزيادة المعرفة التربوية نظريّةً عن صعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. بهذه المعرفة النظرية يمكن للباحثة أن يرقّوها حتى تكون حلولاً مناسبة لمشكلات تربوية في الأيام الحاضرة والمستقبلية لمادة اللغة العربية.

(٢) أن ينفع الحاصل من هذا البحث للمراجع على البحث بعده.

ب. للمدرسة

(١) لزيادة المعرفة النظرية عن صعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. يمكن للمدرسين به أن يحققوا من المقاصد التربوية لنيل النجاح في الدراسة.

(٢) لزيادة المعرفة النظرية عن كيفية التغلب على صعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. ولذلك، في

المستقبل يقدر المدرس أن يستطيع تنمية هذه الأحوال
إلى الأحوال التي هي أحسن.

ج. للمعلم

(١) يمكن للمعلم معرفة المشاكل المرتبطة بترجمة النصوص
العربية إلى النصوص الإندونيسية

(٢) يمكن للمعلم التغلب على صعوبات الطالبات في ترجمة
النصوص العربية إلى الإندونيسية

د. للطالبات

(١) نظريًا يسهل الأمر على الطالبات في عملية الترجمة إذا
واجهوا نفس المشكلة في الترجمة

(٢) تطوير نظرية عقلية الطالبات في الترجمة بطريقة أسهل

هـ. للعامّة

لترقية فهم المجتمع عن ترجمة النصوص العربية إلى النصوص

الإندونيسية

(١) الفوائد التطبيقية

أ. للباحثة

١. لمساعدة الباحثة في حل المشاكل التي كانت في

عالم التربية لاسيما للأمور التي تتعلق بترجمة
النصوص العربية إلى الإندونيسية.

٢. لإرشاد الباحثة عن كيفية ترجمة النصوص العربية إلى

الإندونيسية في عملية الدراسة.

٣. لتنمية الباحثة في تعليم اللغة العربية خاصة في عملية ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

ب. للمدرسة

١. لمعرفة العمليات في ترجمة النص العربي إلى النص الإندونيسي

٢. لمعرفة المشاكل في عملية ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية وكيفية التغلب على هذه الصعوبات

ج. للمعلم

١. بسهل المعلمين عن التغلب على المشاكل المرتبطة بترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية

٢. يمكن للمدرس توجيه الطالبات الذين يجدون صعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية

د. للطالبات

١. عمليا يمكن للطلاب التغلب على مشاكل عن الترجمة إذا واجهوا نفس المشكلة في الترجمة

٢. من الناحية العملية، يمكن أن يكون الطلاب أسهل في الترجمة لأن الطلاب يعرفون بالفعل إجراءات الترجمة بشكل جيد

هـ. للعامّة

لمساعدة المجتمع لحل المشكلات التي تتعلق
بأبنائهم في الدراسة.

هـ. تركيز البحث

حدود الباحث هذا البحث ببعض تركيز منها:

١. يتم إجراء البحوث في الطالبات في الفصل العاشر في المدرسة
الثانوية نُحضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية
٢٠٢٠/٢٠٢١ م.

٢. يركز هذا البحث على عملية ترجمة النصوص العربية

٣. يركز هذا البحث على صعوبة الطالبات في ترجمة النصوص العربية
إلى اللغة الإندونيسية في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نُحضة
العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١ م.

و. نظام البحث

ينبغي لكل بحث نظام، هذا تسهيلا لفهمه بالنسبة

للقارئ. يود الباحث أن يقسم هذا البحث الي خمسة أبواب :

الباب الأوّل: يشتمل علي المقدمة. وأما هذا الباب يحتوي على

خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث،

وتركيز البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني: يشتمل على الإطار النظري. وأما هذا الباب
يحتوى على تعليم اللغة العربية، مفهوم الترجمة، صعوبة الترجمة،
النصوص العربي، والدراسة السابقة.

الباب الثالث: يشتمل على منهج البحث. وأما هذا الباب
يحتوى على نوع البحث ومدخله، وميدان البحث، ومجتمع البحث،
ومصادر البيانات، وطريقة جمع البيانات، وإختبار صدق البيانات،
وطريقة تحليل البيانات.

الباب الرابع: يشتمل على عرض البيانات، وتحليلها. وأما هذا
الباب يحتوى على الصورة العامة عن المدرسة الثانوية نهضة العلماء
بنات قدس، وعرض البيانات، و تحليلها.

الباب الخامس الإختتام, وهو يحتوى على الخلاصة والإقتراحات
وكلمة الإختتام.